

Kovács András Ferenc

---

# SZÁLKA A TORKOTOKBAN!

(FUTAMOK PAUL FOSTER I. ERZSÉBETÉHEZ)

(VÁZLAT A „KOMÉDIÁSOK FESLETT ARMADÁJA”  
CÍMŰ DRÁMAI SZÖVEGKÖNYVBŐL)

*Pata Sola, mint Montgomery grófja,  
azaz mint Gabriel de Lorges, hugenotta főúr és generális,  
illetőleg a Kikiáltó, mint Angoulême,  
azaz mint Henri de France, a vérengző, királyi fattyú,  
együtt jönnek, szinte kézenfogva, hogy váltakozva,  
hosszan felsorolják a Történelem és a Politika  
Színpadán föllépendő közszereplőket.*

MONTGOMERY

Wilági szkénén jádzó főbb személlek!

ANGOULÊME

STUART MÁRIA, Skótzia királynője, kedvesh wendégh wárfogshágban!

MONTGOMERY

MEDICI KATALIN, franczúz Anyakerálné, hewülőben a Louvre-ban...

ANGOULÊME

II. FÜLÖP, hispán királ és szent birodalmár, az Escoriálban székellőn!

MONTGOMERY

HENRI DE GUISE herczeg, pápista vérfüldős és pártfő, Párisban...

ANGOULÊME

LORRAINE BÍBOROS (Charles de Guise), éppegh Rómába távozóban  
van!

MONTGOMERY

GASPARD DE COLIGNY, Francziahon nagy tengernagya, főhugenotta  
pártwezér! Valamint...

HENRI DE NAVARRE, azaz Bourbon Henrik, Navarra királa, protes-  
tánsz fő!

ANGOULÊME

CONDÉ HERCEG, szintén Bourbon is, szintén Henrik is, hugenotta  
is, hadvezér is!

MONTGOMERY

Fellép még továbbá...

ANGOULÊME

A KOMOR HUGENOTTÁK KÓRUSA, mindenütt a harcos Protesztá-  
láshban...

MONTGOMERY

És a VÉRSZOMJAS PÁPISTÁK KARA, mindenütt henteschelwén a Vak  
Hitben!

ANGOULÊME

Valamint különmeghívottként!

MONTGOMERY

A PÁRISI TSÓTSELÉK, föl-fölzajogván, háttérből úszítólag, bár ki se  
láczzik az egyre keozelgő berthalanéjéből.

ANGOULÊME

Színünk egyszerre Párizs, Róma, Madrid!

MONTGOMERY

És persze London...

ANGOULÊME

Hogyne... Persze London!

MONTGOMERY

Kussolj, te fattyú! Fogd be már a szád!  
Ne vágj szavamba... Ez külön szerep –  
Nekem toldták be, én mondom be, nem te!  
Szécánánk tehát...

ANGOULÊME

A Glóbusz!

MONTGOMERY

Megveszek!

Színünk tehát a teljes Földgolyó,  
Ahol...

ANGOULÊME

Globális dalba kezdenek  
Királyi fők...

MONTGOMERY

Hát akkor zengjenek!  
Csak ők... Amíg én téged, korcs alak –  
A színpalak mögött megfojtalak!

*Montgomery és Angoulême kergetőzve el.  
A librettó most kezdetét veszi... (Végre!)*

MÁRIA

Szálka vagyok, de keresztben –  
Szúrok a torkotok éjén...  
Trónomat el nem ereszttem –  
Tudja az Istenem és én!  
Szálka csipás szemetekben  
Lángom a telt kebelemben –  
Nem hagy a vér s henye kéjem  
Tengeni, mint ti, sekélyen!  
Szűk Bözsikém, s te Katuska –  
Két tökerényes anyuska!

COLIGNY

Mária szálka a szemben!

NAVARRE

Szálka a kurva korokban!

COLIGNY

Szálka a szent kegyelemben!

CONDÉ

Mária szúr a torokban!

HUGENOTTÁK KÓRUSA

Mária szálka a szemben,  
Szálka a kurva korokban,  
Szálka a szent kegyelemben –  
Mária szúr a torokban!

KATALIN

Szálka, te szajha, keresztben  
Állsz kaparón a torokban!  
Egy liba bajba rekedten  
Gágog a ronda Toronyban!  
Gőgre kitátog a torkod,

Majd bekapod te a horgot –  
Francot a szádba, maholnap  
Jutsz a faszára bakónak!  
Vétkeidet lenyeled, te –  
Rossz vagy a szent szerepekre!

NAVARRE

Mária, Mária cafka!

COLIGNY

Mária bűn döge, cefre!

CONDÉ

Tépje a gőgje cafatra!

FÜLÖP

Mária rossz a szerepre...

HUGENOTTÁK KÓRUSA

Mária, Mária cafka!

Mária bűn döge, cefre!

Tépje a gőgje cafatra!

Mária rossz a szerepre!

MÁRIA

Szálka vagyok, de keresztben

Szúrok a torkotok éjén...

KATALIN

Trónomat úgysem ereszttem –

Tudja az Istenem és én!

MÁRIA

Szálka vagyok, te cemende –

Én rima, s tán eszement, de

Én vagyok az, kit a hit várt!

Áld is a pápa s a Guise-párt,

Míg savanyodsz csak, anyóskám,

Mint hugenotta a sóskán!

LORRAINE

Mária hajnali szentség!

Mária szent kreatúra!

GUISE

Mária szajhai szentség!

FÜLÖP

Mária szent szekatúra!

VÉRSZOMJAS PÁPISTÁK KARA

Mária hajnali szentség!  
Mária szent kreatúra!  
Mária szajhai fenség!  
Mária szent szekatúra!

KATALIN

Szálka, te fájsz, te keresztben  
Szúrsz kaparón a torokban!  
Trónomat át nem eresztem  
Senkinek ócska korokban!

COLIGNY

Zengnek a pápai csízek –  
Les Fülöp is, meg a Guise-ek,  
Hogy van-e nagy hal a horgon?

KATALIN

Vért köp akárki a tálba –  
Egyre kapargat a torkom,  
Ám hol a hal, s ki a szálka?

LORRAINE

Mennyi sötét, pimasz álca  
Virulhat a sanda korokban!

GUISE

Szólj, Katalin – ki a szálka?

COLIGNY

Mi szúr, kapar itt a torokban?

KATALIN

Mária, torkig a szálka!  
Meg Fülöp is, meg a Guise-ek!  
Kék liliom, lila, sárga!  
Pápa kutyái pitiznek!

FÜLÖP

Mária csak fejesincs sztár –  
Ülhet a pácban, a sitten...

GUISE

Törd a fejed, Katalin, már,  
Hogy ki a szálka ma itten?

KOMOR HUGENOTTÁK KÓRUSA

Zengnek a hercegi csízek  
Karban, a pápaiparban!

KATALIN

Gáncsol a góg, szid a Guise-ek  
Pártja, ha bármit akartam!  
S tenni akármit akarjak,  
Intenek, óva szeretnek –  
Gyűlnek a kálvini varjak,  
Sok feketült, vad eretnek!

FÜLÖP

Sok feketült, vad eretnek!

GUISE

Ó, toleransz tovaszállta!

LORRAINE

Hol sok a hal – sok a szálka!

GUISE

Sok sunyi hal, kicsi szálka!

LORRAINE

Nézz, Katalin, föl a Mennyre!

FÜLÖP

Sújts le a talmi világra,  
Ha süllyed eretneki gennybe!

VÉRSZOMJAS PÁPISTÁK KARA

Sok sunyi hal, kicsi szálka!  
Nézz, Katalin, föl a mennyre!  
Sújts le a talmi világra,  
Ha süllyed eretneki gennybe!

KATALIN

Túl sok a halban a szálka!  
Körmöm alá szalad! Itt, benn!  
Torkomon át döf, a fránya!  
Hol van a szálka? A halban? A hitben?

FÜLÖP

Nézz a habos, csikasz égre!

LORRAINE

Tiszta az üdv, ugye, ott tág?

GUISE

Hát ne habozz, liba! Végre  
Vesszenek a hugenották!

NAVARRE

Nézz a habos, csikasz égre!

COLIGNY

Tiszta az üdv, ugye, ott tág?

VÉRSZOMJAS PÁPISTÁK KARA

Hát ne habozz, liba! Végre  
Vesszenek a hugenották!

*(És erre a hugenották több tízezren elveszendenek – majd.)*

Lapunk állandó támogatói:

Aranka György Alapítvány, Nemzeti Kulturális Alap,  
Communitas Alapítvány, Bethlen Gábor Alap



A szerkesztőség székhelye: Marosvásárhely, Tusnád u. 5. sz.; Postacím: 540027 Târgu Mureș, str. Tușnad 5, vagy Of. P. 1. C. P. 89; Telefon: 0040-(0)265-267091; 0040-(0)365-801946; Telefax és üzenetrögzítő: 0040-(0)265-267087; E-mail: lato@rdslink.ro; Kiadóhivatal: 540028 Târgu Mureș, str. Primăriei 2. Kéziratokat nem őrzünk meg és nem küldünk vissza. Nyomta az Alutus Rt., Csíkszereda. Igazgató: Hajdú Áron. Belföldi előfizetés egy évre 96, fél évre 48, negyedévre 24 lej. Külföldi olvasóinknak egy évre 35 EURO, tengerentúlra 45 USD. Előfizetéseket a szerkesztőségben veszünk föl.

ISSN 1220-5982